

# КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ<sup>1</sup>



## ФАКУЛЬТЕТ РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ



### Кафедра іспанської і новогрецької філології та перекладу

|                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Рівень вищої освіти</b>                                         | Перший (бакалаврський)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Кафедра</b>                                                     | іспанської і новогрецької філології та перекладу                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Факультет</b>                                                   | романської філології і перекладу                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Викладач</b>                                                    | БОБЧИНЕЦЬ Любов Іванівна, доцент                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Статус дисципліни</b> <sup>3</sup>                              | вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Курс, семестр</b> <sup>4</sup>                                  | 3 курс, 6 семестр                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин</b> | 3 кредити ЄКТС; 90 годин                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Мова викладання</b>                                             | іспанська/українська                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Коротка анотація дисципліни<br/>(Що я вивчатиму?)</b>           | <p>Основним завданням навчальної дисципліни є ознайомлення студентів із теоретичними знаннями з психологічних і лінгвістичних особливостей офіційно-ділових текстів та практичними навичками перекладу офіційно-ділової кореспонденції іспанської та української мов; вивчення лексико-семантичних, граматичних, синтаксичних, стилістичних і прагматичних особливостей офіційно-ділових текстів.</p> <p><b>Предмет</b> навчальної дисципліни полягає у комунікативно-прагматичному аналізі офіційно-ділових текстів іспанської та української мов, що сприяє пошуку більш точних еквівалентів і</p> |

## СИЛАБУС

### вибіркової навчальної дисципліни

### «Переклад офіційно-ділової документації (іспанська мова)»

Спеціальність<sup>2</sup>: В11 Філологія

Спеціалізація: В11. 041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Освітня програма: Англійська мова і друга іноземна мова: усний і письмовий переклад у бізнес-комунікації

<sup>1</sup> Поряд з логотипом КНЛУ рекомендується вставляти логотип факультету.

<sup>2</sup> Спеціальність / спеціалізація / ОП зазначаються за наявності.

<sup>3</sup> Обрати з: а) вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки; б) дисципліна вільного вибору студента; в) дисципліна українознавчого спрямування.

<sup>4</sup> Крім дисциплін вільного вибору студентів.

|                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                            | <p>вдосконаленню перекладацьких вмінь у студентів.</p> <p><b>Змістом</b> навчальної дисципліни є ознайомлення студентів із теоретичними знаннями про офіційно-ділові тексти, їх типи, лексичні, граматичні, стилістичні й прагматичні особливості офіційно-ділових текстів іспанської та української мов. Для забезпечення міцного засвоєння знань на практичних заняттях виконуються завдання, спрямовані на аналіз та коментування контекстуальних і комунікативно-прагматичних особливостей офіційно-ділових текстів іспанської та української мов та вправи для перекладу і пошуку адекватних еквівалентів у мові перекладу.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p><b>Мета вивчення дисципліни</b><br/>(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</p>                            | <p><b>Мета</b> вивчення навчальної дисципліни «<b>Переклад офіційно-ділової документації</b>» передбачає формування у студентів фахової перекладацької та міжкультурної комунікативної компетентностей, підґрунтям яких є сформовані протягом попередніх років навчання україномовна та іноземна (іспанська як перша іноземна мова) комунікативні компетентності.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p><b>Результати навчання</b><br/>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</p>                                  | <p>Знати загальнонаукові основні та вихідні поняття перекладознавства; основні підходи до вивчення мовних особливостей офіційно-ділових текстів; засоби словотворення, типи семантичної структури слова та механізми семантичних змін в іспанській та українській мовах; основні типи відношень в лексиці іспанської та української мов; принципи класифікації і функції фразеологічних одиниць іспанської та української мов; перекладацькі трансформації, урахувати роль контексту у перекладі офіційно-ділової кореспонденції.</p> <p>Вміти коректно вживати термінологічний апарат перекладознавства; проводити словотвірний та компонентний аналіз іспанських лексичних одиниць та проводити зіставний аналіз їх перекладів на українську мову; аналізувати шляхи та засоби словотворення в іспанській та українській мовах, розпізнавати регіонально диференційовану іспанську та українську лексику, характеризувати терміни та жаргонізми, гру слів, архаїзми та неологізми в іспанській та українській мовах; користуватися іспанськими та українськими лексикографічними довідниками</p> |
| <p><b>Компетентності<sup>5</sup></b><br/>(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</p> | <p>Вивчення дисципліни сприяє формуванню таких загальних компетентностей:</p> <p><b>ЗК 5.</b> Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.</p> <p><b>ЗК 6.</b> Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p><b>ЗК 7.</b> Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p><b>ЗК 8.</b> Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p><b>ЗК 9.</b> Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p><b>ЗК 11.</b> Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

<sup>5</sup> Формуються у термінах знань / умінь / навичок / комунікації / автономності або в описі набутих м'яких навичок.

**ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**ЗК 14.** Здатність до здійснення політкоректної та етичної комунікації іноземною мовою з представниками різних соціальних груп та національних культур, усвідомлюючи та поважаючи феномен мультикультурності як важливої ознаки сучасного світу.

**ЗК 16.** Здатність розуміти сутність й соціальну значущість майбутньої професії та прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності.

Курс спрямований на формування **фахових компетентностей:**

**ФК 2.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

**ФК 3.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).

**ФК 4.** Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.

**ФК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**ФК 7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

**ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

**ФК 9.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

**ФК 10.** Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

**ФК 12.** Здатність до організації ділової комунікації.

**ФК 13.** Здатність сприймати українськомовний та іношомовний (з англійської мови та другої іноземної мови) текст на слух з урахуванням можливих труднощів розуміння усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів мови, або особам, які не є носіями мови; лексичні та синтаксичні лакуни в повідомленнях тощо) для здійснення усного послідовного перекладу ділових переговорів і конференцій, синхронного перекладу з англійської мови.

**ФК 14.** Знання норм і правил увічливого спілкування в аспекті "чужої" (англомовної) культури, уміння вести діалог, побудований на реальній або

|                                                  | симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови, володіти знаннями про мовні реалії у нерозривному зв'язку з фоновими або екстралінгвістичними знаннями з різних історичних, національно-етнічних, соціально-політичних та культурних аспектів життя країн, мова яких вивчається.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                             |                                     |                             |    |                             |    |    |                              |    |
|--------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|-------------------------------------|-----------------------------|----|-----------------------------|----|----|------------------------------|----|
| Види занять і їхній розподіл за годинами         | 3 кредити ЄКТС; 90 годин, у тому числі:<br>лекції – не передбачено<br>семінарські заняття – не передбачено<br>практичні заняття – 30 годин<br>самостійна робота – 60 годин                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                             |                                     |                             |    |                             |    |    |                              |    |
| Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни | <p style="text-align: center;"><b>Змістовний модуль 1</b></p> <p><b>Поняття, типи і функції офіційно-ділових текстів</b></p> <p>Тема 1. Поняття офіційно-ділового стилю і кореспонденції. Функції офіційно-ділових текстів.</p> <p>Тема 2. Типи офіційно-ділових текстів Мовленнєвий етикет листування.</p> <p style="text-align: center;"><b>Змістовний модуль 2</b></p> <p><b>Лінгвістичні особливості офіційно-ділових текстів</b></p> <p>Тема 1. Лексико-семантичні особливості офіційно-ділових текстів.</p> <p>Тема 2. Граматичні і синтаксичні особливості офіційно-ділових текстів.</p> <p>Тема 3. Стилiстичні та прагматичні особливості офіційно-ділової кореспонденції. Мовні кліше.</p> <p style="text-align: center;"><b>Змістовний модуль 3</b></p> <p><b>Переклад офіційно-ділової документації з іспанської мови на українську і з української на іспанську</b></p> <p>Тема 1. Перекладацькі трансформації при перекладі офіційно-ділових текстів.</p> <p>Тема 2. Пошук еквівалентів метафори, сталих виразів і кліше. Відтворення безеквівалентної лексики.</p> <p>Тема 3. Переклад реалій, сленгізмів, неологізмів в офіційно-ділових текстах.</p> |                             |                                     |                             |    |                             |    |    |                              |    |
| Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)  | <p style="text-align: center;"><b>семестрове оцінювання</b> навчальних досягнень студентів з дисципліни «Переклад офіційно-ділової документації» має таку структуру:</p> <table><tr><th>№ з/п</th><th>Види навчальної діяльності студента</th><th>Максимальна кількість балів</th></tr><tr><td>1.</td><td>Аудиторна навчальна робота.</td><td>40</td></tr><tr><td>2.</td><td>Самостійна навчальна робота.</td><td>10</td></tr></table> <p>Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.</p> <p style="text-align: center;"><b>Критерії оцінювання аудиторної навчальної роботи студента</b></p> <p>Аудиторна навчальна робота складається із участі в практичних заняттях протягом навчального курсу.</p> <p>Відповідь на практичному занятті оцінюється за критеріями:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• відповідність змісту;</li><li>• повнота і ґрунтовність викладу;</li><li>• доказовість викладу;</li><li>• термінологічна коректність.</li></ul>                                                                                                                                   | № з/п                       | Види навчальної діяльності студента | Максимальна кількість балів | 1. | Аудиторна навчальна робота. | 40 | 2. | Самостійна навчальна робота. | 10 |
| № з/п                                            | Види навчальної діяльності студента                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Максимальна кількість балів |                                     |                             |    |                             |    |    |                              |    |
| 1.                                               | Аудиторна навчальна робота.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 40                          |                                     |                             |    |                             |    |    |                              |    |
| 2.                                               | Самостійна навчальна робота.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 10                          |                                     |                             |    |                             |    |    |                              |    |

- точність виконання практичного завдання.

**Схема оцінювання:** кожний критерій оцінюється за 4-бальною шкалою:

| № | Критерій оцінювання                     | Шкала оцінювання                                                                                                                            |                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                          |                                                                                                     |
|---|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   |                                         | 5 балів                                                                                                                                     | 4 бали                                                                                                                                                     | 3 бали                                                                                                                                                   | 2 бали                                                                                              |
| 1 | Відповідність змісту                    | Відповідь студента повністю відповідає змісту питання. Усі основні проблеми визначені чітко.                                                | Відповідь студента в основному відповідає змісту питання. Не всі основні проблеми визначені чітко.                                                         | Відповідь студента лише частково відповідає змісту питання. Основні проблеми визначені нечітко.                                                          | Відповідь студента не відповідає змісту питання. Основні проблеми не визначені.                     |
| 2 | Повнота і ґрунтовність викладу          | Основні проблеми повністю і ґрунтовно розкриті.                                                                                             | Основні проблеми розкриті не досить повно і ґрунтовно.                                                                                                     | Основні проблеми розкриті лише частково і без належної глибини.                                                                                          | Основні проблеми не розкриті.                                                                       |
| 3 | Доказовість викладу                     | Студент демонструє високий рівень доказовості і викладу матеріалу з питання. Він може викласти свою точку зору з проблем, що обговорюються. | Студент викладає матеріал, в основному аргументуючи методичні положення. Він відчуває труднощі у викладенні своєї точки зору щодо ряду проблем.            | Студент викладає матеріал, майже не аргументуючи методичні положення. Він не має своєї точки зору щодо більшості проблем.                                | Доказовість викладу матеріалу і самостійні міркування відсутні.                                     |
| 4 | Термінологічна коректність              | Студент досить вільно й коректно користується методичною термінологією. Він володіє повним запасом методичних термінів.                     | Студент в основному правильно використовує методичну термінологію. Невелика кількість термінологічних помилок не перешкоджає розумінню змісту викладеного. | Студент допускає значну кількість термінологічних помилок, що ускладнює розуміння змісту викладеного. Він володіє обмеженим запасом методичних термінів. | Студент майже не користується методичною термінологією. Його запас методичних термінів мінімальний. |
| 5 | Точність виконання практичного завдання | Практичне завдання виконано в повному обсязі, допущено не більше 1-2 помилок                                                                | Практичне завдання виконано в повному обсязі, допущено не більше 4 помилок                                                                                 | Практичне завдання виконано не в повному обсязі, допущено не більше 9 помилок                                                                            | Практичне завдання виконано не в повному обсязі, допущено більше 9 помилок                          |

Викладач підраховує бали, отримані студентом, окремо за кожним критерієм. Наприклад, за п'ятьма критеріями студент отримав такі бали: 5,4,3,2,5. Середнє арифметичний бал становить «3,8»  $((5+4+3+2+5):5)$ . Так само підраховується кількість отриманих балів на кожному семінарському занятті, за невідвідування семінарського заняття студент отримує «0» балів. Таким чином, за 13 семінарських занять студент може отримати максимально **35 балів**.

**Критерії оцінювання самостійної навчальної роботи**

### студента

Самостійна робота передбачає написання реферату за однією з обраних тем. Реферат оцінюється за критеріями:

- відповідність змісту обраній темі;
- повнота і ґрунтовність викладу та термінологічна коректність;

**Схема оцінювання:** кожний критерій оцінюється за 4-бальною шкалою:

| № | Критерій оцінювання                                          | Шкала оцінювання                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                   |
|---|--------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   |                                                              | 5 балів                                                                                                                                                                 | 4 бали                                                                                                                                                                                                            | 3 бали                                                                                                                                                                                                                   | 2 бали                                                                                                                            |
| 1 | Відповідність змісту обраній темі                            | Реферат повністю відповідає змісту питання. Усі основні проблеми визначені чітко.                                                                                       | Реферат в основному відповідає змісту питання. Не всі основні проблеми визначені чітко.                                                                                                                           | Реферат лише частково відповідає змісту питання. Основні проблеми визначені нечітко.                                                                                                                                     | Реферат не відповідає змісту питання. Основні проблеми не визначені.                                                              |
| 2 | Повнота і ґрунтовність викладу та термінологічна коректність | Основні проблеми повністю і ґрунтовно розкриті. Студент досить вільно й коректно користується методичною термінологією. Він володіє повним запасом методичних термінів. | Основні проблеми розкриті не досить повно і ґрунтовно. Студент в основному правильно використовує методичну термінологію. Невелика кількість термінологічних помилок не перешкоджає розумінню змісту викладеного. | Основні проблеми розкриті лише частково і без належної глибини. Студент допускає значну кількість термінологічних помилок, що ускладнює розуміння змісту викладеного. Він володіє обмеженим запасом методичних термінів. | Основні проблеми не розкриті. Студент майже не користується методичною термінологією. Його запас методичних термінів мінімальний. |

Викладач підраховує бали, отримані студентом, окремо за кожним критерієм оцінювання завдань самостійної роботи. Наприклад, за двома критеріями студент отримав такі бали: 5,3. Середнє арифметичний бал за виконання самостійної роботи становить «4» ( $(5+3):2$ ). За самостійну роботу студент може отримати максимально **10 балів**. За невиконання завдання самостійної роботи студент отримує **0 балів**.

Підсумковий модульний контроль проводиться у вигляді написання *модульної контрольної роботи*, що спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння знань, навичок та вмінь, визначених у програмі навчальної дисципліни.

У разі відсутності студента на МКР без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами), він отримує «нуль» (0) балів. У випадку наявності зазначених офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право написати МКР в індивідуальному порядку.

Оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

|                |          |
|----------------|----------|
| «відмінно»     | 50 балів |
| «добре»        | 40 балів |
| «задовільно»   | 30 балів |
| «незадовільно» | 20 балів |
| неявка на МКР  | 0 балів  |

|                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                |   |               |   |             |   |              |   |              |   |                  |     |
|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|---|---------------|---|-------------|---|--------------|---|--------------|---|------------------|-----|
|                                                               | <p>- <b>підсумкове оцінювання</b> навчальних досягнень студентів з дисципліни «Переклад офіційно-ділової документації» здійснюється у формі <b>заліку</b></p> <p>Відмітка про залік «<b>зараховано</b>», «<b>не зараховано</b>» та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:</p> <table border="1" data-bbox="922 344 1394 539"> <tr> <td>90 – 100 балів</td><td>A</td></tr> <tr> <td>82 – 89 балів</td><td>B</td></tr> <tr> <td>74 – 81 бал</td><td>C</td></tr> <tr> <td>64 – 73 бали</td><td>D</td></tr> <tr> <td>60 – 63 бали</td><td>E</td></tr> <tr> <td>59 балів і нижче</td><td>FX.</td></tr> </table> <p>Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни <b>60 і вище</b>, отримують відмітку про залік «<b>зараховано</b>» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.</p> <p>Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни <b>59 і нижче</b>, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «<b>зараховано</b>», а в шкалі ЄКТС – E та бал <b>60</b>. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «<b>не зараховано</b>», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «<b>не зараховано</b>», оцінка <b>FX</b> – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.</p> | 90 – 100 балів | A | 82 – 89 балів | B | 74 – 81 бал | C | 64 – 73 бали | D | 60 – 63 бали | E | 59 балів і нижче | FX. |
| 90 – 100 балів                                                | A                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                |   |               |   |             |   |              |   |              |   |                  |     |
| 82 – 89 балів                                                 | B                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                |   |               |   |             |   |              |   |              |   |                  |     |
| 74 – 81 бал                                                   | C                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                |   |               |   |             |   |              |   |              |   |                  |     |
| 64 – 73 бали                                                  | D                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                |   |               |   |             |   |              |   |              |   |                  |     |
| 60 – 63 бали                                                  | E                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                |   |               |   |             |   |              |   |              |   |                  |     |
| 59 балів і нижче                                              | FX.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                |   |               |   |             |   |              |   |              |   |                  |     |
| <p><b>Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)</b></p>   | <p>Для успішного засвоєння навчальної дисципліни студентам необхідно знати базові граматичні й лексичні поняття іспанської та української мов, мовні особливості офіційно-ділових текстів, принцип мовної взаємодії, перекладацькі трансформації, характеристику лексичних явищ та їх взаємозв'язок і взаємозалежність у сучасній іспанській та українській мовах.</p> <p>Вміти визначати та характеризувати спеціальну лекцію, мовленнєві кліше, форми ввічливості та фразеологізми при перекладі офіційно-ділових текстів; Володіти навичками застосувати концептуальний апарат сучасної граматики, лексикології та перекладознавства для комунікативно-прагматичного і стилістичного аналізу офіційно-ділових текстів іспанської та української мов.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                |   |               |   |             |   |              |   |              |   |                  |     |
| <p><b>Навчально-методичне й інформаційне забезпечення</b></p> | <p><b>Основна література:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Алесіна Н. М., Виноградов В. С. (1993). Теорія і практика перекладу. Іспанська мова. Київ: Вища школа.</li> <li>2. Амеліна С. М. (2020). Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. К.: Центр учбової літератури.</li> <li>3. Верба, Г. Г., Орличенко, О. В., Приходько, М. П. (2020). Посібник з усного та письмового перекладу для студентів старших курсів (українська та іспанська мови). Вінниця: Нова книга.</li> <li>4. Коптілов В. В. (2003). Теорія і практика перекладу. К., Юніверс.</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                |   |               |   |             |   |              |   |              |   |                  |     |

5. Литвин І. М. (2013). Перекладознавство. Черкаси: Вид-во Ю. А. Чабаненко.
6. Corsellis, Ann (2010). Traducción e interpretación en los servicios públicos. Primeros pasos. Granada: Editorial Comares.
7. García Yebra V. (1989). En torno de la traducción. Madrid: Gredos.
8. Gonzales A. (1994). Curso de publicidad. Madrid: Eresma&celeste ediciones.
9. Marmori G. (1977). Iconografía femenina y publicidad. Millán: Editorial Gustavo Gilli S.A.
10. Messaris P. (1997). Visual Persuasion. London: Sage Publication.

#### Допоміжна

1. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. (2018). Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. К.: Центр навчальної літератури.
2. Бондарчук Л. І. (2008). Культура ділового мовлення. Житомир: ПП «Рута», в-во «Волинь».
3. Васенко Л. А., Дубічинський В.В., Кринець О. М. (2008). Фахова українська мова. К.: Центр учбової літератури.
4. Гула Є. А. (2005). Редагування як один з головних чинників якісного перекладу. – Київ: Асоціація перекладачів. [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://www.uta.org.ua/data/loads/Gula.pdf>
5. Зарицький М. С. (2004). Переклад: створення та редагування. К.: Парламентське вид-во.
6. Івз Гамбієра, Люк ван Дорслар. (2020). Енциклопедія перекладознавства у 4-х томах. Вінниця: Нова книга.
7. Коптілов В. В. (2003). Теорія і практика перекладу. Київ: Юніверс.
8. Копильна О. М. (2019). Практика реферативного перекладу. К.: Ліра-К.
9. Корунець І.В. (2003). Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова книга.
10. Пеєтр Тороп (2015). Тотальний переклад. Вінниця: Нова книга.
11. Шевчук С. В., Клименко І. В. (2010). Українська мова за професійним спрямуванням. К.: Алерта.
12. Cagnolati Beatriz E. (2012). La traductología: Miradas para comprender su complejidad. Editorial Universidad Nacional de LA Plata. Sacado de <https://memoria.fahce.unlp.edu.ar/libros/pm.26/pm.26.pdf>.
13. Moya V. (2004). La selva de la traducción: Teorías traductológicas contemporáneas. Madrid: Cátedra.
14. Oliver González. (2016) Herramientas tecnológicas para traductores. Barcelona: Editorial UOC.
15. Peter Newmark. (1999). Manual de traducción. Madrid: Catedra.
16. Pym A. (2016). Teorías contemporáneas de la

|                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                           | <p>traducción. Tarragona: Intercultural Studies Group.</p> <p><b>Інформаційні ресурси в Інтернеті</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <a href="http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and_teoria-i-praktika-perevoda.htm">http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and_teoria-i-praktika-perevoda.htm</a></li> <li>2. <a href="https://www.ejemplos.co/40-ejemplos-de-juicios-verdaderos-y-falsos/#ixzz75gT9G3IX">https://www.ejemplos.co/40-ejemplos-de-juicios-verdaderos-y-falsos/#ixzz75gT9G3IX</a></li> <li>3. <a href="http://www.memo.com">www.memo.com</a></li> <li>4. <a href="http://www.alipso.com">www.alipso.com</a></li> <li>5. <a href="http://www.latintop.com">www.latintop.com</a></li> <li>6. <a href="http://lenguayliteratura.org">http://lenguayliteratura.org</a></li> <li>7. <a href="http://www.proverbia.net/default.asp">www.proverbia.net/default.asp</a></li> <li>8. <a href="http://www.xcastro.com/index_es.htm">www.xcastro.com/index_es.htm</a></li> <li>9. <a href="http://www.rincondelvago.com">www.rincondelvago.com</a></li> <li>10. <a href="http://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos/">http://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos/</a></li> <li>11. <a href="http://www.indiana.edu/~call/ejercicios.html">www.indiana.edu/~call/ejercicios.html</a></li> <li>12. <a href="http://www.jergasdehablahispana.org/">www.jergasdehablahispana.org/</a></li> <li>13. <a href="http://www.glosarium.com/www.eduteka.org">www.glosarium.com/www.eduteka.org</a></li> </ol> |
| <b>Форми і способи поточного та семестрового контролю</b> | <p>– <b>семестрове оцінювання:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) усне опитування;</li> <li>2) здійснення перекладу запропонованих текстів;</li> <li>4) виконання індивідуальних завдань з тематики, відведеної на самостійне опрацювання.</li> </ol> <p>– <b>підсумкове оцінювання:</b> <u>залік</u></p> <p>– <b>умови допуску до семестрового заліку:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) виконання МКР з дисципліни;</li> <li>2) відпрацювання пропущених занять.</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

**Затверджено** на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № \_\_\_\_\_ від «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Завідувач кафедри

Олена ЗАЛЄСНОВА

**Перезатверджено** на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № \_\_\_\_\_ від «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Завідувач кафедри

Олена ЗАЛЄСНОВА

Примітка: форма силабусу може змінюватися / коригуватися залежно від потреб опису конкретної дисципліни (наприклад, можна вставляти табличний матеріал для опису окремих позицій).